

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Communications officielles

de l'Association vaudoise des amis du patois

## Séance d'hiver

*La séance d'hiver est d'ores et déjà fixée au dimanche 1er mars, à la Salle des Vignerons, au Buffet de la Gare CFF à Lausanne. Cette salle étant très demandée, il importe de la retenir longtemps avant.*

*Chacun aura le temps d'y penser et de préparer une aimable production, tout en songeant à retenir ce dimanche pour le patois.*

## Prix Kissling

Organisé comme les années précédentes, le concours récompensera les meilleurs travaux présentés. Il convient de ne pas tarder d'y penser sérieusement et de se mettre à la tâche, vous aurez ainsi le temps d'y apporter les soins voulus pour que votre travail soit digne de l'auteur.

## Petit dictionnaire vaudois (français-patois)

Insensiblement on en achète. Les fêtes ont été l'occasion de plusieurs ventes, mais le stock diminue.

Félicitations aux personnes qui ont choisi ce genre de cadeau.

N'oubliez pas que c'est chez le président qu'il faut s'adresser pour l'obtenir. Il a d'ailleurs encore des chansonniers, des *Por la Veillâ*, des grammaires, de quoi vous donner ample satisfaction.

*Ad. Decollogny.*

## Vermena !...

Lâi a on pâr dè senannès, m'è arrouvâ dè ramassâ onna pudze. Manière dè dévesâ, bin su : po lè pudze, l'è coumein po la grippe ; on n'a pas faute dè sè cliennâ po lè ramassâ. Avâi-te étâ importâye dâi péninsule dâo Midzo ? qu'èin sé-you ? Lâi avâi grantein que n'èin avé min yu et creyé que la mouâda ein étâi à jamé passâye. N'è pas coumein dein lou tein, qu'on ein avâi quasû adî su sè. Quand on bouébou sè crinsivè on bocon trâo, sè trovâve adî quauquon po lâi derè :

*Daniet, mon valet,*

*Se t'a dâi pudze, chacâo-lè !*

Et pllie tâ, quand y'été dzouvenou régent, ein avâi dâi masse que nelyîvant eintrè lè lan usâ dâo plliantsî dè l'écoûla. Sein respet por mè, l'èin avâi adî que châtâtavant dein mè tsausse. Ti lè matin, quand fasé mon llî, ein trovâvou dein ma couverte dè lanna yô cudyîvant sè catsî.

Dâi piou, l'èin avâi assebin, ma pas su tsacon ; ne pouant pas châtâtâ bin lien coumein lè pudze et passâ d'onna tîta à l'autra. Bin maugrâ sè, on pouâvè portant ein ramassâ ; mè rassovignou adî qu'onna demeindze matin ma mère, que mè veyâi mè grattâ la tîta, a volyu mè pegni li-mîma à tsavon. L'èin a vretâblyamein trovâ ion, et y'èin é étâ tôlamein vergognâo que n'è pas volyu salyî dè tota la demeindze. Dein cî tein, mon père, que l'avâi étâ à la fâire dè Mâodon, racontâvè que l'avâi yu — et oyu ! — on tcharlatan que bragâvè sè pegnette. S'èin passâvè iena dein la tignasse, pu la vouâtivè ein faseint mena dè contâ et bramâvè :

*Teintè-doû d'onna raclliâye ! et n'étâi pas la quantitâ dâi piou, l'è la bontâ dè la pegnetta !*

Pu bin vo derè ein catson qu'onna veintanna d'annâie aprî, à onna course d'écoûla, y'ein é oncora ramassa ion coumein quîè lâi avâi dâi risque, dâi yâdzou, à ître régent et à volyâi aidyî z'eindrâi maulési !

Lâi a assebin, que diant, dâi z'autrou piou que sè tîgnant outra part su lou coo et dein lè z'hâlyon, ma n'ein é jamé min yu et ne tîgnou pas d'ein vère !

Ma ne faut pas âoblyâ lè pariannè. Vo cognâitè prâo lè pariannè dâo défrou, clliâo bîte plliate que cheintant mau et que balyant âi friè, âi z'ampè et âi cerise on croûyou son dè pouné ; l'è po cein que l'ein a que lâo diant dâi pounése. L'ein a dâi pllie petite que sè lodzant dein lè parâi et dans lè lyî ; lè oncora lè pllie croûye dè totè clliâo vermenè et on pâo pas lè fère démenadzî. Ye chondzou ora à Dâvi Pottu — s'appelâvè Dâvi Patse, ma on lâi desâi Dâvi Pottu — qu'atsetâvè on litre dè pétrole po s'ein débarrassî. « M'ant de, que desâi, que falyâi mettrè dâo pétrole dein mon lyî, ma m'ant pas de se falyâi lâi fotrè lou fû. » Ein aprî, mè, que y'été à la bouna, pou âvou pas mè teni dè guegnî à tot momeint dâo coté dè tsî li po vère se la maison ne bourlâvè pas.

Por mè, que du adan n'é portant pas mau voyadzî, n'é z'u lâo vesite qu'on yadzou, ein masse, à Dzenéva, à n'on congrès. Quienna né, mè pouèrè dzein ! Vo pouâidè contâ que du lou leindéman matin, mè su tsertsî on' outra tsambra. Oyi ma fâi, lou pôrou Samuïet l'avâi bin réson dè derè :

*Sein lè piou et lè pudze,  
Lè z'avocat, lè dzudze,  
Lè morpion, lè pounése,  
Tsacon droumetrâi à son ése !*

*Henri dè la Pousta.*

## On bî Tsalande

L'ire on bein pôuro bàogro que lo petit Féli, n'avein jamé cognu, ni père ni mère. Elévâ per sa mère-grand, onna pôura vilhie que ne vivessâi que d'ermonna, yô ti lé repés irant parâ, pan et thé de tacounnet, falyai pas ître ébahia ce lo petit Féli étai restâ tot botasson.

A l'écoule lo règent lo moriginave, por cein que l'avai la tîta on bocon dure.

A la salyâite, lé bouébes l'ein tracive aprî, por lo fotre inque bas, lein robâ son bounnet, mîmameint l'ein betâ de la sablya âo bein de la nâ dein lé tiètes. Lé por cein que lo pôuro étai on épouérî que cé maufiâve de tot et de tî.

Aprî la moô de la mère-grand, plyécî per la coummoune tsi on précaut d'ao velladzo asse crâpin que ronni, mâ yô Féli fasein gros serviço por bâozenâ, tracî cé've et léve tant que lo dzo ire grand. cein pî on momeint por recordâ sé aleçon por l'écoule.

L'avai passâ l'âdzo de vôte que l'étai adî tegnu quemet on boute.

A la freteri lé dzouveno l'anecive avoué dein coffyâ tant que l'ausse colâ, cein arrevâ a lo fotre ein coléro.

Sti dzo quie, l'étai la veilla de Tsalande, quand la z'u fé lo tor de la freteri, lo maître lein fâ :



**deux assurances  
de bonne compagnie**

« Lein a tantoû, âo Mothi, l'abro de Tsalande, té fau allâ lo vére, cein pâr rein té fêre de mau. »

Quemet l'avai adî accutâ lé oodre, quand lé que l'a z'u fini pé l'étrabhio, sé vetu on bocon prôupro por salyi. On iadzo âo Mothi, quand lé que l'a yu ci moui de dzein lé z'u s'acarratâ âo fin fond, derrai onna colonda, iô nion pouésso lo vére. Lé pî quand to lo mondo fû défro que lé salyi de son carro et que s'est trovâ dévant lo menistre. Stisse lein de :

« Su benhirâo de té reincontrâ, mâ ti tot capot lein a-te ôquie que té tsecagne ?

— Ah ! monsu lo menistre, vo ne pouaide pas compreindre cein que lé dître onna rize por ti, min de camerardo, min d'ami, nion !

— Min d'ami, que di-to ? Et clique que no z'a étâ einvouyi la né de Tsalande. »

Adan lo menistre lein a dévesâ de Jésus, noutron Seigneu qu'avai de :

« Venide a Mé, vo, tré ti, que vo cein vilhio, malâde, estrâopiâ, pôurro âo bein solet, vu vo remôa ti vos maux et vos cousons. »

L'an devesâ on puchein momeint, mâ quand Féli l'é saillâ dâo Mothi, iô l'avai trovâ lo meillâo dé z'Ami, l'étaï asse dzoyâo que lé berdzi de Bethléem et quemet san assebin ti çâo que crayant âo meraclhio de Tsalande. *Frédéric Rouge.*

## Où il ne manquait que les « caméras » de la TV

*Voici une petite histoire qui s'est passée à Aubonne, il y a quelques jours :*

*Les PTT font vérifier les appareils de télédiffusion de notre région. Un de leurs employés se trouvait chez un de nos viticulteurs, justement en train de faire son vin rouge. Il utilisait un pressoir tout neuf et ultramoderne, dans le voisinage duquel se trouvait une tîne toute remplie de juteuse vendange.*

*Intéressé par ce qu'il voyait pour la première fois, l'électricien s'en va regarder de plus près la façon de procéder.*

*Quelle maladresse a-t-il commise ? On ne sait ? Mais toujours est-il qu'à un certain moment, il tomba à la renverse dans la tîne ! On peut imaginer dans quel état il était quand on l'en ressortit ; on vous le laisse à penser !*

*Il fallut lui préparer un bain et lui prêter des habits : des souliers à la cravate pour qu'il puisse rentrer dignement chez lui. On en a bien ri à la ronde !... Quant aux « tasses » qu'il a bues... il ne les a pas rendues. Il faut croire que le vin sera bon !*

H. de Mestral.

## Chez les patoisants joratois

Les patoisants du Jorat ont eu leur dernière tenablie à Savigny, à l'Hôtel des Alpes, le 29 décembre.

C'est dans une salle, joliment décorée, que le président ouvrit la séance. Les tables étaient décorées de guirlandes de sapin, garnies de bougies et de quelques friandises.

Après une cordiale bienvenue à tous, la lecture du procès-verbal de la dernière assemblée, puis le récit de la Nativité, dit en patois par M. A. Bastian, nous avons chanté *Jésus est né*, en patois également.

M. F. Rouge nous dit « Tzalande 1963 » ; une jeune fille joue quelques morceaux de piano. Il y eut aussi quelques bonnes histoires.

Nous eûmes encore le plaisir d'entendre quelques jolis chants, exécutés par deux dames, amies des patoisants.

Une copieuse collation suivit, généreusement offerte par les dames de Savigny, que nous remercions chaleureusement ! Le président dit encore « Les cloches de Savigny », de M. Gilliard. La « Prière patriotique », chantée en patois, a clos cette jolie séance. Nous nous séparâmes en nous souhaitant une bonne année et à une prochaine fois.

Mme I. Rouge.